

## 申命記第二十七章譯文對照

**和合本申 27:1** 摩西和以色列的衆長老吩咐百姓說：“你們要遵守我今日所吩咐的一切誡命。

**拼音版申 27:1** Mó xī hé Yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo fēn fú bǎi xìng shuō, nǐ men yào zūn shǒu wǒ jīn rì suǒ fēn fú de yī qiè jiè mìng.

**呂振中申 27:1** 摩西和以色列的長老們吩咐人民說：「你們要遵守我今日所吩咐你們的一切誡命。

**新譯本申 27:1** 摩西和以色列的長老吩咐人民：“你們要遵守我今日吩咐你們的一切誡命。

**現代譯申 27:1** 摩西和以色列的長老們吩咐人民說：「你們要遵行我今天向你們頒布的一切命令。

**當代譯申 27:1** 摩西和以色列的衆長老又吩咐民衆遵守下面的命令：

**思高本申 27:1** 上主你的天主今天吩咐你遵行這些法令和規則，你應全心全靈謹守遵行。

**文理本申 27:1** 摩西與以色列長老諭民曰、我今日所諭爾者、爾當遵守、

**修訂本申 27:1** 摩西和以色列的衆長老吩咐百姓說：“你們要遵守我今日所吩咐的一切誡命。

**KJV 英申 27:1** And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

**NIV 英申 27:1** Moses and the elders of Israel commanded the people: "Keep all these commands that I give you today.

**和合本申 27:2** 你們過約旦河，到了耶和華你 神所賜給你的地，當天要立起幾塊大石頭，壘上石灰，

**拼音版申 27:2** Nǐ men guò Yú ē dànhé, dào le Yē hé huá nǐ shén suǒ cì gei nǐ de dì, dāng tiān yào lì qǐ jǐ kuài dà shítou, mǎn shàng shí huī,

**呂振中申 27:2** 將來你們過約但河、到了永恒主你的神所賜給你的地那一天，你要立起幾塊大石頭，壘上石灰。

**新譯本申 27:2** 將來你們過約旦河，到了耶和華你的 神賜給你的土地的那一天，你要立起幾塊大石頭，壘上石灰。

**現代譯申 27:2** 你們渡過約旦河，進入上主—你們的神要賜給你們的土地那一天，要豎立一些大石，塗上石灰，

**當代譯申 27:2** “在渡過約旦河，進入主你神所給你土地的那天，你要豎立幾塊大石，塗上石灰，把這所有的律法寫在上面，使你能進入你祖先的神所答應那流奶與蜜的地方。

**思高本申 27:2** 今天你明認上主是你的天主，願履行他的道路，謹守他的法令、誡命和規則，聽從他的話。

文理本申 27:2 爾渡約但、至爾神耶和華所賜之地、其日必立大石、塗之以灰、

修訂本申 27:2 你們過了約旦河，到耶和華—你神所賜給你的地，當日要豎立幾塊大石頭，塗上石灰。

**KJV 英申 27:2** And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

**NIV 英申 27:2** When you have crossed the Jordan into the land the LORD your God is giving you, set up some large stones and coat them with plaster.

**和合本申 27:3** 把這律法的一切話寫在石頭上。你過了河，可以進入耶和華你 神所賜你流奶與蜜之地，正如耶和華你列祖之神所應許你的。

拼音版申 27:3B ā zhè lǚ fǎ de yī qiè huà xiě zài shítou shàng. nǐ guò le hé, keyǐ jìnrù Yē héhuá nǐ shén suǒ cì nǐ liú nǎi yǔ mì zhī dì, zhèng rú Yē héhuá nǐ lièzǔ zhī shén suǒ yīngxǔ nǐ de.

呂振中申 27:3 你過去以後、要把這律法的一切話寫在那上頭，好使你進永恒主你的神所賜給你的地、流奶與蜜之地，正如永恒主你列祖的神對你所應許過的。

新譯本申 27:3 你過河以後，要把這律法的一切話都寫在石頭上面，使你可以進入耶和華你的 神賜給你的土地，就是流奶與蜜的地，正如耶和華你列祖的 神應許你的。

現代譯申 27:3 把所有的法律和教訓都寫在上面。你們進入上主—你們祖先的神所應許給你們那流奶與蜜的肥沃土地、

當代譯申 27:3 “在渡過約旦河，進入主你神所給你土地的那天，你要豎立幾塊大石，塗上石灰，把所有的律法寫在上面，使你能進入你祖先的神所答應那流奶與蜜的地方。

思高本申 27:3 上主今天也照他對你所說的，明認你為他特屬的人民，只要你謹守他的一切誠命，

文理本申 27:3 既渡之後、當錄斯律諸言于上、致可入爾神耶和華所賜流乳與蜜之地、如爾祖之神耶和華所許者、

修訂本申 27:3 當你過了河，進入耶和華—你神所賜給你流奶與蜜之地，正如耶和華—你列祖的神所應許你的，你要把這律法的一切話寫在石頭上。

**KJV 英申 27:3** And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

**NIV 英申 27:3** Write on them all the words of this law when you have crossed over to enter the land the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey, just as the LORD, the God of your fathers, promised you.

**和合本申 27:4** 你們過了約旦河，就要在以巴路山上照我今日所吩咐的，將這些石頭立起來，壘上石灰。

**拼音版申 27:4** N ĭ men gu ō le Yu ē dānhé, jiù yào zài y ĭ B ā lù sh ā n shàng zhào w ō j ĭ n r ì su ō f ē n f u de, j i ā ng zhèxie sh í t o u l ì q ĭ lai, m àn shàng sh í hu ĭ .

**呂振中申 27:4** 將來你們過了約但河，就要在以巴路山上、照我今日所吩咐你們的、把這些石頭立起來，壘上石灰。

**新譯本申 27:4** 所以，將來你們過了約旦河，就要在以巴路山上，照著我今日吩咐你們的，把這些石頭立起來，壘上石灰。

**現代譯申 27:4** 踏上約旦河西岸後，要遵照我今天給你們的命令在以巴路山山上豎立這些大石，在上面塗上石灰。

**當代譯申 27:4** 所以，你們渡過約旦河以後，應該按照我今天所吩咐的，在以巴路山上豎立這些石頭，塗上石灰。

**思高本申 27:4** 并且他要使你在名譽、聲望和光榮上，遠超過他所造的一切民族，使你如他所說的，成為屬于上主你的天主的聖潔人民。」

**文理本申 27:4** 既渡約但、循我今日所諭、必立斯石于以巴路山、塗之以灰、

**修訂本申 27:4** 你們過了約旦河，就要在基利心山 t 上照我今日所吩咐的，把這些石頭豎立起來，塗上石灰。

**KJV 英申 27:4** Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

**NIV 英申 27:4** And when you have crossed the Jordan, set up these stones on Mount Ebal, as I command you today, and coat them with plaster.

**和合本申 27:5** 在那裏要為耶和華你的 神築一座石壇，在石頭上不可動鐵器，

**拼音版申 27:5** Zài nàlǐ yào wéi Yē héhuá nǐ de shén zhú yī zuò shí tán. zài shí tóu shàng bù kě dòng tiě qì.

**呂振中申 27:5** 在那裏你要為永恒主你的神築一座祭壇；在石頭上你不可動鐵器。

**新譯本申 27:5** 在那裏你要為耶和華你的 神築一座石壇，在石頭上你不可動鐵器。

**現代譯申 27:5** 你們要用未經鐵器鑿過的石頭，

**當代譯申 27:5** 你要在那裏為主你的神築一座壇。這壇要用未經刻鑿的石頭築成。你要在壇上獻燔祭給神。

**思高本申 27:5** 并在那裏給上主你的天主建築一座祭壇，一座未用斧鑿的石頭修的祭壇；

文理本申 27:5 在彼為爾神耶和華建壇、以石為之、毋用鐵器而造、

修訂本申 27:5 你在那裏要為耶和華—你的神築一座石壇，却不可動用鐵器在石頭上。

**KJV 英申 27:5** And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

**NIV 英申 27:5** Build there an altar to the LORD your God, an altar of stones. Do not use any iron tool upon them.

**和合本申 27:6** 要用沒有鑿過的石頭築耶和華你 神的壇。在壇上要將燔祭獻給耶和華你的 神；

拼音版申 27:6 Yào yòng méiyǒu zuò guò de shítou zhù Yē héhuá nǐ shén de tán, zài tán shàng yòng yào jì āng Fánjì xiàn gei Yē héhuá nǐ de shén.

呂振中申 27:6 你要用沒有鑿過的整塊石頭為永恒主你的神築祭壇；在祭壇上向永恒主你的神獻上燔祭；

新譯本申 27:6 你要用沒有鑿過的整塊石頭築耶和華你的 神的壇；在壇上你要獻上燔祭給耶和華你的 神；

現代譯申 27:6 在那裏造祭壇；因為凡為上主—你們的神築造的任何祭壇，都要用沒有鑿過的石頭。你們要在祭壇上獻燒化祭，

當代譯申 27:6 你要在那裏為主你的神築一座壇。這壇要用未經刻鑿的石頭築成。你要在壇上獻燔祭給神。

思高本申 27:6 應用未加入人工的石頭建築上主你的天主的祭壇，在上面給上主你的天主奉獻全燔祭，

文理本申 27:6 建爾神耶和華之壇、必以未經雕鑿之石在壇之上、獻燔祭于爾神耶和華、

修訂本申 27:6 要用沒有鑿過的石頭築耶和華—你神的壇，在壇上將燔祭獻給耶和華—你的神，

**KJV 英申 27:6** Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

**NIV 英申 27:6** Build the altar of the LORD your God with fieldstones and offer burnt offerings on it to the LORD your God.

**和合本申 27:7** 又要獻平安祭，且在那裏吃；在耶和華你的 神面前歡樂。

拼音版申 27:7 Yòu yào xiàn píng ān jì, qiè zài nàlǐ chī, zài Yē héhuá nǐ de shén miànqián huānlè.

呂振中申 27:7 也宰獻平安祭，在那裏吃，在永恒主你的神面前歡樂。

新譯本申 27:7 又要獻上平安祭，並且在那裏吃喝；也要在耶和華你的 神面前歡樂。

現代譯申 27:7 也要在那裏吃平安祭，在上主—你們的神面前歡樂。

當代譯申 27:7 你也應當獻上平安祭，在主你神的面前，歡喜快樂地吃喝。

思高本申 27:7 祭獻和平祭，并在那裏設宴，在上主你的天主面前歡樂。

文理本申 27:7 亦獻酬恩祭、在彼食之、樂于爾神耶和華前、

修訂本申 27:7 又要獻平安祭，在那裏吃，在耶和華—你的神面前歡樂。

**KJV 英申 27:7** And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

**NIV 英申 27:7** Sacrifice fellowship offerings there, eating them and rejoicing in the presence of the LORD your God.

**和合本申 27:8** 你要將這律法的一切話，明明地寫在石頭上。”

拼音版申 27:8 N ĭ yào ji ā ng zhè l ǔ f ā de y ĭ qiè huà míng míng dì xiě zài shítou shàng.

呂振中申 27:8 你要將這律法的一切話寫在石頭上，很仔細地寫得清清楚楚。」

新譯本申 27:8 你要把這律法的一切話，都清清楚楚寫在石頭上。”

現代譯申 27:8 你們要在塗上石灰的大石上清清楚楚地寫上神的法律。」

當代譯申 27:8 你應把這些律法清楚地寫在石上。”

思高本申 27:8 在這些石頭上，應清清楚楚刻上這法律的一切話。」

文理本申 27:8 錄斯律諸言于石、當詳明焉、○

修訂本申 27:8 你要將這律法的一切話清楚地寫在石頭上。”

**KJV 英申 27:8** And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

**NIV 英申 27:8** And you shall write very clearly all the words of this law on these stones you have set up."

**和合本申 27:9** 摩西和祭司利未人曉諭以色列衆人說：“以色列啊，要默默靜聽。你今日成爲耶和華你 神的百姓了，

拼音版申 27:9 M ó x ĭ hé j ì s ĭ lì wèi rén xi ā o y ù Y ĭ s è li è zhòng rén shu ō , Y ĭ s è li è a , yào mò mò j ì ng t ĭ ng. n ĭ j ĭ nr ĭ chéng wéi Y ē hé huá n ĭ shén de b ā i xì ng le.

呂振中申 27:9 摩西和祭司利未人告訴以色列衆人說：「以色列阿，你要默默靜聽；今天這日子你已成爲永恒主你的神的人民了。

新譯本申 27:9 摩西和利未支派的祭司對以色列衆人說：“以色列啊，要默默靜聽；今日你已經成爲耶和華你的 神的子民了。

現代譯申 27:9 接著，摩西和利未支族的祭司對以色列人說：「以色列人哪，要安靜，留心聽我的話。你們今天已經成爲上主—你們神的子民。

當代譯申 27:9 摩西和利未人祭司就對全以色列說：“以色列人啊，要肅靜聆聽，今天你已經成爲主你神的子民。

思高本申 27:9 梅瑟和肋未司祭對全以色列人說：「以色列人！你們應靜默細聽：你今天既成了上主你的天主的人民，

文理本申 27:9 摩西與利未人祭司、告以色列民曰、以色列人歟、爾其靜默以聽、今日爾成爲爾神耶和華之民、

修訂本申 27:9 摩西和利未家的祭司吩咐以色列衆人說："以色列啊，你要靜默傾聽！你今日已成爲耶和華—你神的子民了。

**KJV 英申 27:9**And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

**NIV 英申 27:9**Then Moses and the priests, who are Levites, said to all Israel, "Be silent, O Israel, and listen! You have now become the people of the LORD your God.

**和合本申 27:10** 所以要聽從耶和華你 神的話，遵行他的誠命、律例，就是我今日所吩咐你的。”

拼音版申 27:10 Su ō y ī y ào t ī ng cóng Y ē hé hu á n ī sh én de hu à, z ū n x í ng t ā de ji è m ì ng l ū l ì, ji ù sh ì w ō j ī n r ì su ō f ē n f u n ī de.

呂振中申 27:10 所以你要聽從永恒主你的神的聲音，遵行他的誠命律例、就是我今日所吩咐你的。」

新譯本申 27:10 所以你要聽從耶和華你的 神的話，遵行他的誠命和律例，就是我今日吩咐你的。”

現代譯申 27:10 所以，你們要聽從他，切實遵行我今天向你們頒布的一切法律誠命。」

當代譯申 27:10 所以從今天開始，你們應當遵行我給你的一切誠命。”

思高本申 27:10 就應聽從上主你的天主的話，遵行我今日給你吩咐的上主的誠命和法令。」

文理本申 27:10 故必聽從其言、行其誠命典章、乃我今日所諭爾者也、○

修訂本申 27:10 你要聽從耶和華—你神的話，遵行他的誠命律例，就是我今日所吩咐你的。”

**KJV 英申 27:10**Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

**NIV 英申 27:10**Obeys the LORD your God and follow his commands and decrees that I give you today."

**和合本申 27:11** 當日，摩西囑咐百姓說：

拼音版申 27:11 D à ng r ì, M ó x ī zh ū fu b ā i x í ng sh u ō,

呂振中申 27:11 當那一天摩西吩咐人民說：

新譯本申 27:11 那天摩西又吩咐人民：

現代譯申 27:11 當天，摩西又對以色列人說：

當代譯申 27:11 就在那天，摩西囑咐民衆說：

思高本申 27:11 梅瑟在那一天又吩咐人民說：「

文理本申 27:11 當日摩西諭民曰、

修訂本申 27:11 當日，摩西吩咐百姓說：

**KJV 英申 27:11** And Moses charged the people the same day, saying,

**NIV 英申 27:11** On the same day Moses commanded the people:

**和合本申 27:12** “你們過了約旦河，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫六個支派的人，都要站在基利心山上為百姓祝福。

拼音版申 27:12 N ĭ men gu ō le Yu ē dānhé, X ĭ mi ǎ n, Lìwèi, Yóudà, Y ĭ sàji ā , Y ū esè, Biānyǎ m ĭ n liù gè zh ī paī de rén d ō u yào zhàn zài j ī lì x ĭ n sh ā n shàng wéi b ǎ ixìng zhūfú.

呂振中申 27:12 「你們過了約但河，以下這些支派的人、西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫、要站在基利心山上給人民祝福；

新譯本申 27:12 “你們過了約旦河以後，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫等支派的人，要站在基利心山上為人民祝福；

現代譯申 27:12 「你們渡過約旦河後，當利未祭司向人民祝福時，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫等支族要站在基利心山山上；

當代譯申 27:12 “你們過河到達那地的時候，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫六個家族應當站在基利心山上為民衆祝福；

思高本申 27:12 你們過了約但河以後，應站在革黎斤山上祝福人民的，是西默盎、肋未、猶大、依撒加爾、若瑟和本雅明；

文理本申 27:12 既濟約但、西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫諸支派、當立于基利心山、為民祝嘏、

修訂本申 27:12 “你們過了約旦河，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟和便雅憫等支派的人要站在基利心山上為百姓祝福。

**KJV 英申 27:12** These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

**NIV 英申 27:12** When you have crossed the Jordan, these tribes shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph and Benjamin.

**和合本申 27:13** 流便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利六個支派的人，都要站在以巴路山上宣布咒詛。

拼音版申 27:13 Liúbiàn, Ji ā dé, Yàshè, X ĭ bùlún, dàn, Náfút ā lì liù gè zh ī paī de rén d ō u yào zhàn zài y ĭ B ā lù sh ā n shàng xu ā n bù zhòuz ǔ .

呂振中申 27:13 以下這些支派的人、如便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利、要站在以巴路山上說咒詛的話。

新譯本申 27:13 流本、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利等支派的人，要站在以巴路山上宣布咒詛的話。

現代譯申 27:13 宣布咒詛時，呂便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利等支族要站在以巴路山山上。

當代譯申 27:13 呂便、迦得、亞設、西布倫、但和拿弗他利六個家族應當站在以巴路山上陳明咒詛。

思高本申 27:13 站在厄巴耳山上宣布詛咒的，是勒烏本、加得、阿協爾、則步隆、丹和納斐塔裏。

文理本申 27:13 流便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利諸支派、當立于以巴路山、宣其詛詞、

修訂本申 27:13 呂便、迦得、亞設、西布倫、但和拿弗他利等支派的人要站在以巴路山上宣布詛咒。

**KJV 英申 27:13** And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

**NIV 英申 27:13** And these tribes shall stand on Mount Ebal to pronounce curses: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan and Naphtali.

和合本申 27:14 利未人要向以色列眾人高聲說：

拼音版申 27:14 Lìwèi rén yào xiàng Yǐ sèliè zhōngrén gāo shēng shuō ,

呂振中申 27:14 利未人要向以色列眾人高聲應對地說：

新譯本申 27:14 利未人要向以色列眾人大聲說：

現代譯申 27:14 利未支族的祭司要大聲向會眾宣布：

當代譯申 27:14 站在中間的利未人要向全以色列呼喊說：

思高本申 27:14 肋未人應大聲向所有的以色列人喊說：

文理本申 27:14 利未人當大聲以向以色列民曰、

修訂本申 27:14 利未人要大聲對以色列眾人說：

**KJV 英申 27:14** And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

**NIV 英申 27:14** The Levites shall recite to all the people of Israel in a loud voice:

和合本申 27:15 ‘有人製造耶和華所憎惡的偶像，或雕刻，或鑄造，就是工匠手所做的，在暗中設立，那人必受咒詛！’ 百姓都要答應說：‘阿們！’

拼音版申 27:15 Yǒu rén zhìzào Yē héhuá suǒ zēngwù de ǒuxiàng, huò diāokè, huò zhùzào, jiù shì gōngjiàng shǒu suǒ zuò de, zài ànzhōng shèlì, nà rén bì shòu zhòuzǔ. bǎixìng dōu yào dá yìng shuō, āmén.

呂振中申 27:15 「『造永恒主所厭惡、匠人的手所作的雕像或鑄像，暗中立著的、那人必受咒詛』；眾民都要答應說：『阿們。』」

新譯本申 27:15 “‘製造耶和華厭惡的雕像或鑄像，工人手中做的，并且在暗處設立的，那人必受咒



詛。」眾民都要應聲說：「阿們。」

現代譯申 27:15 「『凡用石頭、木頭，或金屬造偶像、偷偷敬拜的，要受神咒詛，因為上主厭惡偶像崇拜。』」會眾要回答：『阿們！』

當代譯申 27:15 「凡製造和敬拜用木頭或金屬造成的、神所憎恨的神像的人，都要受到咒詛。」民眾都要回答說：「阿們，理當如此。」

思高本申 27:15 那製造上主所憎惡的雕像或鑄像，並將匠人的作品，放在暗處的人，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:15 凡人雕偶鑄像、匠人所造、乃耶和華所惡、立于隱處者、必受詛、眾民當應曰、阿們、  
修訂本申 27:15 "凡製造耶和華所憎惡的偶像，無論是雕刻的，是鑄造的，就是工匠用手造的，或暗中設置的，這人必受詛咒！'眾百姓要回應說：'阿們！'

**KJV 英申 27:15** Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

**NIV 英申 27:15** "Cursed is the man who carves an image or casts an idol--a thing detestable to the LORD, the work of the craftsman's hands--and sets it up in secret." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:16** 「輕慢父母的，必受咒詛！」百姓都要說：「阿們！」

拼音版申 27:16 Q ī ngmǎn fù m ŭ de, bì shòu zhòuz ǔ. b ǎ i xìng d ō u yào shu ō , ā mén.

呂振中申 27:16 「『輕慢父親或母親的、必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:16 “『輕慢父母的，必受咒詛。』眾民都要說：『阿們。』

現代譯申 27:16 「『不孝敬父母的，要受神咒詛。』」會眾要回答：『阿們！』

當代譯申 27:16 「藐視父母的，都應當受咒詛。」民眾都要回答說：「阿們，理當如此。」

思高本申 27:16 蔑視父親和母親的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:16 輕視父母者、必受詛、眾民當應曰、阿們、

修訂本申 27:16 "輕慢父母的，必受詛咒！'眾百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:16** Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:16** "Cursed is the man who dishonors his father or his mother." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:17** 「挪移鄰舍地界的，必受咒詛！」百姓都要說：「阿們！」

拼音版申 27:17 Nuó yí línshè dì jiè de, bì shòu zhòuz ǔ. b ǎ i xìng d ō u yào shu ō , ā mén.

呂振中申 27:17 「『挪移鄰舍地界的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』」

新譯本申 27:17 “‘移動鄰舍地界的，必受咒詛。’衆民都要說：‘阿們。’”

現代譯申 27:17 「『挪動鄰居地界標志的，要受神咒詛。』」「會衆要回答：『阿們！』」

當代譯申 27:17 ‘移動鄰人地界，侵占他人地土的，必定要受咒詛。’民衆都要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:17 移動鄰人地界的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:17 移鄰里之界址者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:17 "『挪移鄰舍地界的，必受詛咒！』衆百姓要說：‘阿們！’”

**KJV 英申 27:17**Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:17**"Cursed is the man who moves his neighbor's boundary stone." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:18** ‘使瞎子走差路的，必受咒詛！’百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:18 Shǐ xiā zǐ zǒu chā lù de, bì shòu zhòuzǔ. bǎixìng dōu yào shuō, ā mén.

呂振中申 27:18 「『使瞎子在路走錯的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』」

新譯本申 27:18 “‘使瞎子走錯路的，必受咒詛。’衆民都要說：‘阿們。’”

現代譯申 27:18 「『故意領盲人走錯路的，要受神咒詛。』」「會衆要回答：『阿們！』」

當代譯申 27:18 ‘指示盲人走錯路的，必定要受咒詛。’民衆要回答說：‘阿們，理應如此。’

思高本申 27:18 領瞎子走錯路的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:18 使瞽迷途者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:18 "『引領瞎子走錯路的，必受詛咒！』衆百姓要說：‘阿們！’”

**KJV 英申 27:18**Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:18**"Cursed is the man who leads the blind astray on the road." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:19** ‘向寄居的和孤兒寡婦屈枉正直的，必受咒詛！’百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:19 Xiàng jījū de hé gū'ér guǎfu qūwǎng zhèngzhí de, bì shòu zhòuzǔ. bǎixìng dōu yào shuō, ā mén.

呂振中申 27:19 「『對寄居者和孤兒寡婦屈枉正直的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』」

新譯本申 27:19 “‘對寄居的和孤兒寡婦屈枉正直的，必受咒詛。’衆民都要說：‘阿們。’”

現代譯申 27:19 「『剝奪外僑、孤兒，和寡婦權利的，要受神咒詛。』」「會衆要回答：『阿們！』」

當代譯申 27:19 ‘不公平對待孤兒、寡婦和外來人的，必定要受咒詛。’ 民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:19 侵犯外方人、孤兒和寡婦權利的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:19 屈抑賓旅孤寡者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:19 "對寄居的、孤兒和寡婦屈枉正直的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:19**Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:19**"Cursed is the man who withholds justice from the alien, the fatherless or the widow." Then all the people shall say, "Amen!"

和合本申 27:20 ‘與繼母行淫的，必受咒詛！因為掀開他父親的衣襟。’ 百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:20 Yǔ yì mǔ xíng yín de, bì shòu zhòuzǔ. yī n wèi xi ā n k ā i t ā fù qīn de yī jī n. bǎ i xìng dō u yào shuō, ā mén.

呂振中申 27:20 「『和父親續娶的妻子同寢的、必受咒詛，因為他露現父親的衣邊』；衆民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:20 “‘和父親的妻子同寢的，必受咒詛，因為他揭開了他父親的衣襟。’ 衆民都要說：‘阿們。’

現代譯申 27:20 「『跟繼母同房而侮辱了父親的，要受神咒詛。』「會衆要回答：『阿們！』

當代譯申 27:20 ‘與繼母亂倫的，必定要受咒詛，因為她是屬於父親的。’ 民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:20 與父親的妻子同寢的，是可咒罵的，因為他揭開了父親的衣襟。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:20 烝父繼室、辱其父者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:20 "與繼母同寢的，必受詛咒！因為他掀開父親衣服的下邊。'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:20**Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:20**"Cursed is the man who sleeps with his father's wife, for he dishonors his father's bed." Then all the people shall say, "Amen!"

和合本申 27:21 ‘與獸淫合的，必受咒詛！’ 百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:21 Yǔ shòu yín hé de, bì shòu zhòuzǔ. bǎ i xìng dō u yào shuō, ā mén.

呂振中申 27:21 「『和任何種牲口同寢的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:21 “‘和任何野獸同寢的，必受咒詛。’ 衆民都要說：‘阿們。’

現代譯申 27:21 「『跟動物性交的，要受神咒詛。』」會衆要回答：『阿們！』

當代譯申 27:21 ‘與獸類交合的必定要受咒詛。’民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:21 與獸交合的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:21 淫于獸者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:21 "與獸交合的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:21**Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:21**"Cursed is the man who has sexual relations with any animal." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:22** ‘與異母同父或異父同母的姐妹行淫的，必受咒詛！’百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:22 Yǔ yī mǔ tóng fù, huò yī fù tóng mǔ de zī mèi xíng yīn de, bì shòu zhòuzǔ. bǎixìng dōu yào shuō, ā mén.

呂振中申 27:22 「『和自己的姐妹、無論是異母同父，或異父同母的姐妹同寢的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:22 “‘和同父異母，或是同母異父的姊妹同寢的，必受咒詛。’衆民都要說：‘阿們。’

現代譯申 27:22 「『跟親姊妹、同父異母或同母異父的姊妹同房的，要受神咒詛。』」會衆要回答：『阿們！』

當代譯申 27:22 ‘與姊妹交合，無論是同父異母的或同母異父的，都必定要受咒詛。’民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:22 與同父異母，或同母異父的姊妹同寢的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:22 奸亂同父異母、異父同母之姊妹者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:22 "與同父異母，或同母異父的姊妹同寢的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:22**Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:22**"Cursed is the man who sleeps with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:23** ‘與岳母行淫的，必受咒詛！’百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:23 Yǔ yuè mǔ xíng yīn de, bì shòu zhòuzǔ. bǎixìng dōu yào shuō, ā mén.

呂振中申 27:23 「『和岳母同寢的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:23 “‘和岳母同寢的，必受咒詛。’衆民都要說：‘阿們。’

現代譯申 27:23 「『跟岳母同房的，要受神咒詛。』」會衆要回答：『阿們！』

當代譯申 27:23 ‘與岳母交合的必定要受咒詛。’ 民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:23 與岳母同寢的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:23 烝妻母者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:23 "與岳母同寢的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:23**Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:23**"Cursed is the man who sleeps with his mother-in-law." Then all the people shall say, "Amen!"

和合本申 27:24 ‘暗中殺人的，必受咒詛！’ 百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:24`Anzh ō ng sh ā rén de, bì shòu zhòuz ǔ. b ǎ i xìng d ō u yào shu ō, ā mén.

呂振中申 27:24 「『暗中擊殺鄰舍的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:24 “‘暗中殺害鄰舍的，必受咒詛。’ 衆民都要說：‘阿們。’

現代譯申 27:24 「『暗殺人的，要受神咒詛。』 「會衆要回答：『阿們！』

當代譯申 27:24 ‘暗中擊殺鄰人的，必定要受咒詛。’ 民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:24 暗殺鄰人的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:24 陰擊鄰里者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:24 "暗中擊殺鄰舍的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:24**Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:24**"Cursed is the man who kills his neighbor secretly." Then all the people shall say, "Amen!"

和合本申 27:25 ‘受賄賂害死無辜之人的，必受咒詛！’ 百姓都要說：‘阿們！’

拼音版申 27:25Shòu huìlù hài s ĭ wú g ū zh ĭ rén de, bì shòu zhòuz ǔ. b ǎ i xìng d ō u yào shu ō, ā mén.

呂振中申 27:25 「『受賄賂擊殺人、流無辜之血的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』

新譯本申 27:25 “‘接受賄賂殺人，流無辜人的血的，必受咒詛。’ 衆民都要說：‘阿們。’

現代譯申 27:25 「『接受金錢去殺害無辜的，要受神咒詛。』 「會衆要回答：『阿們！』

當代譯申 27:25 ‘因收受賄賂而草菅人命的，必定要受咒詛。’ 民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’

思高本申 27:25 接受賄賂去殺害無辜的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:25 受賄以殺不辜者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:25 "受賄賂擊殺人而流無辜之血的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'

**KJV 英申 27:25**Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:25**"Cursed is the man who accepts a bribe to kill an innocent person." Then all the people shall say, "Amen!"

**和合本申 27:26** '不堅守遵行這律法言語的，必受咒詛！' 百姓都要說：'阿們！'

**拼音版申 27:26**Bú ji ā nsh ǒ u z ū nxíng zhè l ù f ā yányǔ de, bì shòu zhòuz ǔ . b ā ixìng d ō u y à o shu ō , ā mén.

呂振中申 27:26 「『不堅信這律法的話而遵行的、必受咒詛』；衆民都要說：『阿們。』」

新譯本申 27:26 “‘不堅守這律法的話去遵行的，必受咒詛。’衆民都要說：‘阿們。’”

現代譯申 27:26 「『不遵守神的法律和教訓的，要受神咒詛。』「會衆要回答：『阿們！』」

當代譯申 27:26 ‘不遵行這些命令的，必定要受咒詛。’民衆要回答說：‘阿們，理當如此。’”

思高本申 27:26 不堅持這法律的話而執行的，是可咒罵的。全體人民應答說：阿們。

文理本申 27:26 不遵斯律之言而行者、必受詛、衆民當應曰、阿們、

修訂本申 27:26 "不堅守遵行這律法之話的，必受詛咒！'衆百姓要說：'阿們！'"

**KJV 英申 27:26**Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

**NIV 英申 27:26**"Cursed is the man who does not uphold the words of this law by carrying them out." Then all the people shall say, "Amen!"